



译文:

1

Cingq gangj le, Lungzboz、Lungznij yat ok baihlaeng daeuj naeuz: “Daihvuengz, mwngz yawj boux vunzswng neix, de bietdingh mbouj genjdanh ne, ndaw haijczangz raeuz, diuz dietsaenz dingh dah haenx, geij ngoenz neix cungj luemjmenmen ne, dwkfwdfwd ne, gangj mbouj dwg bouxcawj de yaek okyienh lo, dwg mbouj dwg boux swng neix ne?” Lungzvangz riunyumnyum fwngzgvaz rubmumh sing unq gangj naeuz: “Haenx dwg seiz Dayij ceihraemx aen dingh raemxhaij laegfeuh ndeu, gaiq diet ndeu ndwi, miz maz yungh ne?” Lungzboz heiqhwnj foedfoed dwk naeuz: “Mboujguenj miz mbouj miz yungh, cungj soengq hawj de, caih de baenzlawz loenghlauz ndaundeiq, soengq okbae couh baenz.” Lauj Lungzvangz ciuhengz, caeuj Vugungh naeuz le, Vugungh diuqyetyet cam de: “Aen baujbei de youq gizlawz? Mwngz yinx gou gvaqbae gaeujgaeuj.” Lungzvangz bengx ngauz gyaеuj bengx daiq de bae daengz ndaw haijczangz le, mwh raen gizhaenx gim ndongqyenyen. Lungzvangz ceij aen luemjmenz haenx nyapnywq dwk naeuz: “Ne! Gaiq luemjmenz haenx couhwdw lo.” Vugungh bienj buh yamq baenaj, fwngz lwd baez ndeu, dwg diuz saeudiet hung ndeu, hung lumj aen daeuj nei, raez miz song ciengh. De song faj fwngz lomx gvaqbae naeuz: “Hung lai raez lai! Caiq dinj caiq saeq dwk yungh ndaej.” Gangjsat, gaiq diet haenx couh lumj dingq rox vah bouxcawj nei suk dinj bienq saeq geij cik, cukcuk saeq hop ndeu. Vugungh youh saeujsaеuj baez ndeu, diuqyetyet riuhehe dwk naeuz: “Caiq saeqnyaе dem engq ndei!” Vugungh ngamq gangj liux, diuz diet haenx lumj dingq rox vah bouxcawj nei youh bienq saeq geij faen. Vugungh angq dwk diuq samga mahnyengx hwnjdaеuj le, de dawz ok haijczangz daeuj gaeujgaeuj le, nyuenz song gyaеuj dwg song aen gu gim, cungqgyang dwg diuz diet ndeu, gyawj aen gu haenx dik miz hangz saw he, heuhguh “Hab’eiq Ginhguhbang”, naek it

原文: 正说处,后面闪过龙婆、龙女道:“大王,观看此圣,决非小可。我们这海藏中,那一块天河定底的神珍铁,这几日霞光艳艳,瑞气腾腾,敢莫是^①该出现,遇此圣也?”龙王道:“那是大禹治水之时,定江海浅深的一个定子,是一块神铁,能中何用?”龙婆道:“莫管他用不用,且送与他,凭他怎么改造,送出宫门便了。”老龙王依言,尽向悟空说了。悟空道:“拿出来我看。”龙王挥手道:“扛不动!抬不动!须上仙亲去看看。”悟空道:“在何处?你引我去。”龙王果引导至海藏中间,忽见金光万道。龙王指定道:“那放光的便是。”悟空撩衣上前,摸了一把,乃是一根铁柱子,约有斗来粗,二丈有余长。他尽力两手挝过道:“忒粗忒长些!再短细些方可用。”说毕,那

宝贝就短了几尺,细了一围。悟空又颠一颠道:“再细些更好!”那宝贝真个又细了几分。悟空十分欢喜,拿出海藏看时,原来两头是两个金箍,中间乃一段乌铁;紧挨箍有镌成的一行字,唤做“如意金箍棒”,重一万三千五百斤。心中暗喜道:“想必这宝贝如人意!”一边走,一边心思口念,手颠着道:“再短细些更妙!”拿出外面,只有二丈长短,碗口粗细。

你看他弄神通,丢开解数,打转水晶宫里,唬得老龙王胆战心惊,小龙子魂飞魄散;龟鳖鼋鼉皆缩颈,鱼虾蟹鳖尽藏头。悟空将宝贝执在手中,坐在水晶宫殿上。对龙王笑道:“多谢贤邻厚意。”龙王道:“不敢,不敢。”悟空道:“这块铁虽然好用,还有一说。”龙王道:“上仙还有甚说?”悟空



道:“当时若无此铁,倒也罢了;如今手中既拿着他,身上更无衣服相趁,奈何?你这里若有披挂,索性送我一副,一总奉谢。”龙王道:“这个却是没有。”

①敢莫是——疑问之词。犹莫非是、难道是。

(节选自《西游记》第三回,人民文学出版社,2005年)

fanh sam cien haj bak gaen. Ndawsim Vugungh caegcaeg angq naeuz, aen baujbei neix itdingh hab vunz eiql Gou ngeix yawz couh baenz maz. Fwngzgvaz daengj youq bakaek, bak de damz naeuz: “Mami mami hung!” Vugungh bengx byaij, ndawhoz de bengx naemj, cehda de yaepyaep geij baez, riuhehe saeuj naeuz: “Caiq bienq saeqnyaet dem engq ndei!” De dawz daengz baihrog bae, diuz diet haenx lumj rox gij eiql bouxcawj nei, cij miz bak vanj hung, song ciengh raez.

Mwngz ngonz de loengh goengfou ak, cek bonjsaeh okdaеuj, dwk cienq Suijcinghgungh, huj dwk lau Lungzvangz mbei saenzngup saenzngap, duzlungz saeq hoenzngaeuz sinzsanq lo; duzgvi ha, duzgungq duznyauh ha guhmuengz suk hoz haеujbae ndoj lo. Vugungh fwngz gaem aen baujbei naengh hwnj gwnz Suijcinghgungh riuhehe dwk doiql Lungzvangz gangj naeuz: “Gyo’mbaiql Lungzvangz, aen sim’eiql neix naek lai lo.” Lungzvangz riuho ho dwk gangj naeuz: “Mbouj gamj mbouj gamj.” Vugungh bengx yaepda bengx riuhehe dwk naeuz: “Diuz diet neix yienznaeuz ndei yungh, lij miz aen gangjap ndeu.” Lungzvangz naj hai naeuz: “Bouxien ha, mwngz lij miz gijmaz gangjap ne?” Vugungh diuqyedyed dwk riu naeuz: “Danghnaeuz mbouj miz diuz diet neix le, dauq ndwimiz maz le, seizneix ndaw fwngz gaem de le, gwnz ndang gou mbouj miz saek geu buh boiq ndaej hwnj de, mbouj habdoh lo? Mwngz gizneix danghnaeuz miz saek geu buhgyap, hixnaengz baen fouq ndeu hawj gou, haemzbaengzlaengz docih mwngz lo.”

Lungzvangz ngauz gyaеuj baenqlatlat naeuz: “Aen neix caen mbouj miz lo, mbouj ndei eiqlsei lo.”

(都安瑶族自治县:Vangz Fungmingz/黄凤明)

2

Ngamqngamq gangj, raeblaeng Lungzbuz、Lungzlwg byaij gvaq hemq: “Daihvuengz, yawj duzlingz neix, itdingh mbouj dwg boux vunz iq, ndaw haijczangz gijraеuz, miz gaiq saenzcinhdiet dingh daеj Dahmbwn ndeu, geij ngoenz neix lumj daeng nei ronghsagsag gyaеundeі, heiq hwnj-fwdfwd, dwg mbouj dwg wnggai okdaеuj, hawj raeuz soengq goeng neix?” Lungzvuengz naeuz: “Mwh Dayij ceihraemx, de dwg aen dingswj ndeu aеu daеuj dingh laegfeuh gyanghaij, dwg gaet dietsaenz ndeu, miz gijmaz yungh?” Lungzbuz naeuz: “Mboujguenj de miz yungh mbouj miz yungh, soengq hawj de, caih de baenzlawz gaijcau, soengq ndaej ok dou couhbaenz.” Laujlungzvuengz

dingq de, hawj Vugungh gangj liux. Vugungh naeuz: “Dawz okdaеuj hawj gou yawj.” Lungzvuengz vaedvaed fwngz naeuz: “Gwed nbouj hwnj! Ram mbouj hwnj! Itdingh bouxsien caenn dang bae yawjyawj.” Vugungh naeuz: “Youq gizlawz? Mwngz daiq gou bae.” Lungzvuengz daiq de daengz cungqgyang haijczangz, lwgfwng h raen ronghgim ronghsag, Lungzvuengz vixdingh naeuz: “Giz cuengq rongh gizde couhwdw.” Vugungh vid buh hwnjbae daengz baihnaj, rubrex mbat ndeu, dwg diuz saeudiet ndeu, aiq miz daeuj lai hung, song ciengh lai raez. De song fwngz caenhrengz hamh gvaq naeuz: “Daiq hung daiq raez! Caiq dinj caiq iq di cij baenz yungh.” Gangj liux, gaiq baujboiq couh dinj geij cik, iq baenz hop ndeu. Vugungh caiq saenq baez ndeu naeuz: “Caiq iq di engq ndei!” Gaiq baujboiq caen bienq iq liux geij faen. Vugungh angq yaek dai, dawz ok haijczangz daeuj yawj seiz, baez yawj song gyaеuj dwg song aen gyokgim, cungqgyang dwg duenh dietndaem ndeu; gaenh haenzgyok miz coij saw gaek baen ndeu, heuhguh “Dwg’eiql Dwngxgyokgim”, miz it fanh sam cien haj bak gaen naek, ndawsim de angq naeuz: “Siengj daeuj gaiq baujboiq neix hawj vunz dwg’eiql.” De itmienh byaij, itmienh sim siengj bak nam, fwngz saeujsaеuj gangj naeuz: “Caiq dinj caiq iq didi dem engqgya ndei!” Dawz ok rog bae, ngamq miz song ciengh raez, lumj aen bakduix hung.

Mwngz yawj de loengh saenzdoeng, ok goengfou, dwkcienj youq ndaw Suijcinghgungh neix, haep ndaej Laujlungzvuengz sim ndum mbei lek, duzlungz iq hoenzmeh sinzsanq, duzgvi duzbeh duzyienz duzdud doq suk hoz, duzba duznyauh duzbaеu doq ndoj gyaеuj. Vugungh aеu baujboiq youq ndaw fwngz, naengh youq gwnz dien Suijcinghgungh, doiql Lungzvuengz naeuz: “Docih gyoengqsou simndei.” Lungzvuengz dap: “Mbouj gamj, mbouj gamj.” Vugungh dap: “Gij diet neix yienznaeuz ndei yungh, lij miz di ndeu yaek gangj.” Lungzvuengz dap: “Goengsien mwngz lij miz gijmaz vah guenj gangj.” Vugungh han naeuz: “Dangseiz langhnaeuz mbouj miz gaiq diet neix, doq mbouj miz gijmaz; seizneix ndaw fwngz gawqyienz dawz de, gwnz ndang mbouj miz buh doxboiq, baenzlawz guh? Mwngz gizneix danghnaeuz miz buhvaq, hixnaengz soengq gou fouq ndeu, gou docih mwngz lo.” Lungzvuengz dap: “Gij-neix cix mbouj miz gvaq.”

(平果市: Lanz Funglenz/兰凤莲)

